

22003A0719(02)

19.7.2003

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TA' L-UNJONI EWROPEA

L 181/34

**IL-FTEHIM****dwar l-ghajjnuna legali reċiproka bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Uniti ta' l-Amerika****WERREJ**

Preambolu	
Artikolu 1	Is-sugġett u l-ghan
Artikolu 2	Id-definizzjonijiet
Artikolu 3	Il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan il-Ftehim fejn ghandhom x'jaqsmu t-trattati ta' ghajjnuna legali reċiproka ma' Stati Membri u fin-nuqqas taghha
Artikolu 4	L-identifikazzjoni tat-taghrif tal-banek
Artikolu 5	It-timijiet kongunti ta' investigazzjoni
Artikolu 6	Il-Konferenzi bil-video
Artikolu 7	It-trasmissjoni bla dewmien tat-talbiet
Artikolu 8	Il-ghajjnuna legali reċiproka lill-awtoritajiet amministrattivi
Artikolu 9	Il-limitazzjonijiet dwar l-użu sabiex jiġu protetti l-informazzjoni personali u informazzjoni ohra
Artikolu 10	It-talba għat-talba ta' Stat għal segretezza
Artikolu 11	Il-konsultazzjonijiet
Artikolu 12	L-applikazzjoni temporali
Artikolu 13	In-nuqqas ta' deroga
Artikolu 14	It-trattati bilaterali futuri ta' ghajjnuna legali reċiproka ma' l-Istati Membri
Artikolu 15	Id-deskrizzjonijiet u n-notifika
Artikolu 16	L-applikazzjoni territorjali
Artikolu 17	Ir-rivista
Artikolu 18	Id-dhul fis-seħh u l-applikazzjoni u t-terminazzjoni
Nota ta' Spjega	

## L-UNJONI EWROPA U L-ISTATI UNITI TA' L-AMERIKA

MIXTIEQA li jiffacilitaw iktar il-kooperazzjoni bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Uniti ta' l-Amerika,

MIXTIEQA li jikkumbattu l-kriminalità fmanjiera iktar effettiva bhala mezz ta' protezzjoni tas-socjetajiet demokratiċi u tal-valuri komuni rispettivi tagħhom,

WARA LI KKUNSIDRAW id-drittijiet ta' l-individwi u l-istat tad-dritt,

KONXJI mill-garanziji taht is-sistemi legali rispettivi tagħhom li jipprovdu d-dritt għal proċess gust quddiem il-qorti lil persuna akkuzata, inkluż id-dritt li tiġi aġġudikata minn tribunal imparzjali stabbilit skond il-liġi,

MIXTIEQA li jikkonkludu Ftehim li għandu xjaqsam mal-ghajjnuna legali reċiproka fil-materji kriminali.

FTIEHMU KIF ĠEJ:

## Artikolu 1

**Is-suġġett u l-ghan**

Il-Partijiet Kontraenti jindahlu, skond id-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, li jipprovdu titjib lill-kooperazzjoni u lill-ghajjnuna legali reciproka.

## Artikolu 2

**Id-definizzjonijiet**

1. "Partijiet Kontraenti" għandhom ifissru l-Unjoni Ewropea u l-Istati Uniti ta' l-Amerika.
2. "Stat Membru" għandu jfisser Stat Membru ta' l-Unjoni Ewropea.

## Artikolu 3

**Il-kamp ta' l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim fejn għandhom x'jaqsmu t-trattati ta' ghajjnuna legali reciproka ma' l-Istati Membri u fin-nuqqas tagħha**

1. L-Unjoni Ewropea, skond it-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, u l-Istati Uniti għandhom jiżguraw illi d-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim jiġu applikati fejn jidhlu t-trattati bilaterali ta' ghajjnuna legali reciproka bejn l-Istati Membri u l-Istati Uniti ta' l-Amerika, fis-sehh fil-waqt tad-dhul fis-sehh ta' dan il-Ftehim, bil-kondizzjonijiet li ġejjin:
  - (a) l-Artikolu 4 għandu japplika sabiex jipprovdi l-identità tal-kontijiet u t-transazzjonijiet finnzjarji b'żieda ma kull awtorità diġà pprovvduta skond id-disposizzjonijiet tat-trattati bilaterali;
  - (b) l-Artikolu 5 għandu jiġi applikat sabiex jawtorizza l-formazzjoni u l-attivitajiet ta' timijiet kongunti ta' investigazzjoni b'żieda ma' kull attività diġà pprovvduta skond id-disposizzjonijiet tat-trattati bilaterali;
  - (c) l-Artikolu 6 għandu jiġi applikat sabiex jawtorizza t-tehid tax-xieħda ta' persuna lokata fl-Istat mitlub bl-użu tat-teknoloġija tat-tasmissjoni bil-video bejn Stat tat-talba u Stat mitlub b'żieda ma' kull awtorità diġà pprovvduta skond id-disposizzjonijiet tat-trattati bilaterali;
  - (d) l-Artikolu 7 għandu japplika sabiex jipprovdi l-użu ta' mezzi mingħajr dewmien tal-komunikazzjoni b'żieda ma kull awtorità diġà pprovvduta skond id-disposizzjonijiet tat-trattati bilaterali;

- (e) l-Artikolu 8 għandu jiġi applikat sabiex jawtoriza illi tiġi pprovvduta ghajjnuna legali reciproka lill-awtoritajiet amministrattivi interessati b'żieda ma kull awtorità diġà pprovvduta skond id-disposizzjonijiet tat-trattati bilaterali;
  - (f) bla hsara għall-Artikolu 9(4) u (5), l-Artikolu 9 għandu jiġi applikat minflok, jew fin-nuqqas tad-disposizzjonijiet ta' trattati bilaterali li jirregolaw il-limitazzjonijiet dwar l-użu tat-tagħrif jew tax-xieħda pprovvduti lill-Istat tat-talba, u li jirregolaw il-kondizzjonament jew ir-rifjut tal-ghajjnuna għar-raġunijiet tal-protezzjoni ta' l-informazzjoni;
  - (g) l-Artikolu 10 għandu jiġi applikat fin-nuqqas ta' disposizzjonijiet fit-trattati bilaterali li jappartjenu għaċ-ċirkostanzi li taħthom Stat tat-talba jista' jfittex is-segretezza rigward it-talba tiegħu.
2. (a) L-Unjoni Ewropea, skond it-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, għandha tiżgura illi kull Stat Membru jirrikonoxxi, fi strument bil-miktub bejn dan l-Istat Membru u l-Istati Uniti ta' l-Amerika, l-applikazzjoni, fil-manjiera ddikjarata f'dan l-Artikolu, tat-trattat bilaterali tiegħu dwar il-ghajjnuna legali reciproka fis-sehh ma' l-Istati Uniti ta' l-Amerika.
    - (b) L-Unjoni Ewropea, skond it-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, għandha tiżgura illi l-Istati Membri l-godda li sejrjn jaderixxu ma' l-Unjoni Ewropea wara d-dhul fis-sehh ta' dan il-Ftehim u li jkollhom trattati bilaterali ta' ghajjnuna legali reciproka ma' l-Istati Uniti ta' l-Amrika, jiehdu l-mizuri riferiti fis-subparagrafu (a).
    - (c) Il-Partijiet Kontraenti għandhom jagħmlu hilthom li jikkompletaw il-proċess deskritt fis-subparagrafu (b) qabel l-adeżjoni skedata ta' Stat Membru ġdid, jew kemm jista' jkun malajr wara dan. L-Unjoni Ewropea għandha tinnotifika lill-Istati Uniti ta' l-Amerika bid-data ta' l-adeżjoni ta' l-Istati Membri l-godda.
  3. (a) L-Unjoni Ewropea, skond it-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, u l-Istati Uniti għandhom jiżguraw ukoll illi d-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim jiġu applikati fin-nuqqas ta' trattat bilaterali ta' ghajjnuna legali reciproka fis-sehh bejn Stat Membru u l-Istati Uniti ta' l-Amerika.
    - (b) L-Unjoni Ewropea, skond it-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, għandha tiżgura illi dan l-Istat Membru jirrikonoxxi, fi strument bil-miktrub bejn dan l-Istat Membru u l-Istati Uniti ta' l-Amerika, l-applikazzjoni tad-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.
    - (c) L-Unjoni Ewropea, skond it-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, għandha tiżgura illi l-Istati Membri l-godda li sejrjn jaderixxu ma' l-Unjoni Ewropea wara d-dhul fis-sehh ta' dan il-Ftehim, li ma jkollhomx trattati bilaterali ta' ghajjnuna legali reciproka ma' l-Istati Uniti ta' l-Amerika, jiehdu l-mizuri riferiti fis-subparagrafu (b).

4. Jekk il-proċess deskritt fil-paragrafi 2(b) u 3(c) ma jkunx ikkompletat sad-data ta' l-adeżjoni, għandhom japplikaw id-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim fir-relazzjonijiet bejn l-Istati Uniti ta' l-Amerika u dan l-Istat Membru ġdid mid-data li fiha jkunu nnotifikaw lil xulxin u lill-Unjoni Ewropea bit-tlestija tal-proċeduri interni tagħhom b'dan il-għan.

5. Il-Partijiet Kontraenri jaqblu illi dan il-Ftehim huwa maħsub biss dwar il-ghajjnuna legali reċiproka bejn l-Istati interessati. Id-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim ma għandhom joħolqu dritt min-naha ta' l-ebda persuna privata li tikseb, tissopprimi jew teskudi xiehda, jew li timpedixxi t-twettiq ta' talba, u lanqas ma tespandi jew tillimita drittijiet disponibbli xorta oħra skond il-liġijiet domestiċi.

#### Artikolu 4

##### L-identifikazzjoni tat-tagħrif tal-banek

1. (a) Fuq it-talba ta' l-Istat tat-talba, l-Istat mitlub għandu, skond it-termini ta' dan l-Artikolu, jaċċerta ruhu fil-pront jekk il-banek lokati fit-territorju tiegħu jipposedux tagħrif dwar jekk persuna identifikata, naturali jew legali, issuspettata jew imharrka b'offiża kriminali tkunx il-pussessur ta' kont jew kontijiet bankarji. L-Istat mitlub għandu minnufih jikkomunika r-riżultati ta' l-investigazzjoniet tiegħu lill-Istat tat-talba.
- (b) Jistgħu jittiehdu wkoll l-azzjonijiet deskritti fis-subparagrafu (a) bil-għan li jiġi identifikat:
  - (i) it-tagħrif li jirrigwarda persuni naturali jew legali misjuba hatja jew involuti xorta oħra f'offiża kriminali;
  - (ii) it-tagħrif fil-pussess ta' istituzzjonijiet finanzjarji mhux banek; jew
  - (iii) it-transazzjonijiet finanzjarji li ma jkollhomx x'jaqsmu ma' kontijiet,
2. Talba għat-tagħrif deskritt fil-paragrafu 1 għandha tinkludi:
  - (a) l-identità tal-persuna naturali jew legali rilevanti sabiex issib il-post ta' dawn il-kontijiet jew transazzjonijiet; u
  - (b) tagħrif biżżejjed għalbiex jgħin lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat mitlub li:
    - (i) tissuspetta b'mod raġjonevali li l-persuna naturali ew legali interessata tkun wettqet offiża kriminali u li l-banek jew l-istituzzjonijiet finanzjarji mhux banek fit-territorju ta' l-Istat mitlub jista' jkollhom it-tagħrif mitlub; u
    - (ii) tikkonkludi illi t-tagħrif imfittex għandu x'jaqsam ma' l-investigazzjoni jew il-proċediment kriminali;
  - (c) safejn u sakemm possibbli, it-tagħrif li jirrigwarda liema bank jew instituzzjoni finanzjarja mhux bank jistgħu jkunu involuti, u t-tagħrif l-iehor li d-disponibbiltà tiegħu tista' tgħin it-tnaqqis fil-wisa' ta' l-investigazzjoni.

3. It-talbiet għall-ghajjnuna taħt dan l-Artikolu għandhom jiġu ttrasmessi bejn:

- (a) l-awtoritajiet ċentrali responsabbli mill-ghajjnuna legali reċiproka fl-Istati Membri jew l-awtoritajiet nazzjonali ta' l-Istati Membri responsabbli mill-investigazzjoni jew il-prosekuzzjoni ta' l-offiži kriminali kif innominati skond l-Artikolu 15(2); u
- (b) l-awtoritajiet nazzjonali ta' l-Istati Uniti responsabbli mill-investigazzjoni jew il-prosekuzzjoni ta' l-offiži kriminali, kif innominati skond l-Artikolu 15(2).

Wara d-dhul fis-sehh ta' dan il-Ftehim, il-Partijiet Kontraenti jistgħu jiftiehm bil-Bdil ta' Nota Diplomatika li jimmodifikaw il-kanali li permezz tagħhom isiru t-talbiet skond dan l-Artikolu.

4. (a) Bla hsara għas-subparagrafu (b), Stat jista', skond l-Artikolu 15, jillimita l-obbligu tiegħu li jipprovdi l-ghajjnuna skond dan l-Artikolu għal:
  - (i) l-offiži ppenalizzati skond il-liġijiet kemm ta' l-Istat tat-talba u kemm ta' dak mitlub;
  - (ii) l-offiži ppenalizzati b'penali li jinvolvi każha tal-libertà jew b'ordni ta' detenzjoni ta' perjodu massimu taż-żmien ta' mill-inqas erba' snin fl-Istat tat-talba u ta' mill-inqas sentejn fl-Istat mitlub; jew
  - (iii) l-offiži deskritti bhala gravi ppenalizzati skond il-liġijiet kemm ta' l-Istat tat-talba u ta' dak mitlub.
- (b) Stat li jillimita l-obbligi tiegħu skond is-subparagrafu (a)(ii) jew (iii) għandu, bhala minimu, jgħin l-identifikazzjoni tal-kontijiet assoċjati ma' l-attivitajiet terroristiċi u l-hasil tal-flus tad-dhul iġġenerat minn firxa komprensiva ta' attivitajiet ta' offiži kriminali, ippenalizzati taħt il-liġijiet kemm ta' l-Istat tat-talba u kemm ta' dak mitlub.

5. Il-ghajjnuna ma tistax tiġi rrifjutata skond dan l-Artikolu għar-raġunijiet tas-segretezza tal-banek.

6. L-Istat mitlub għandu jwieġeb għal talba sabiex jiġu prodotti r-reġistri li jirrigwardaw il-kontijiet jew it-transazzjonijiet identifikati skond dan l-Artikolu, skond id-disposizzjonijiet tat-trattat li jkun japplika dwar il-ghajjnuna legali reċiproka fis-sehh bejn l-Istati interessati, jew fin-nuqqas ta' dawn, skond il-htigiet tal-liġijiet domestiċi tiegħu.

7. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jiehdu miżuri sabiex jevitaw l-imposizzjoni ta' pizijiet straordinarji fuq l-Istati mitluba minhabba l-applikazzjoni ta' dan l-Artikolu. Meta madankollu jirriżultaw pizijiet straordinarji fuq Stat mitlub, inkluzi fuq il-banek jew permezz tal-hidma tal-kanali tal-komunikazzjoni previsti f'dan l-Artikolu, il-Partijiet Kontraenri għandhom jikkonsultaw lil xulxin minnufih bil-hsieb li jiffaċilitaw l-applikazzjoni ta' dan l-Artikolu, inkluzi it-tehid ta' dawk il-miżuri li jistgħu jinhtiegu għalbiex jitnaqqsu l-pizijiet pendenti jew futuri.

### Artikolu 5

#### It-timijiet kongunti ta' investigazzjoni

1. Safejn u sakemm ma jkunux għamli hekk, il-Partijiet Kontraenti jistgħu jieħdu dawk il-miżuri skond kif jistgħu jkunu meħtieġa sabiex jgħinu li jiġu stabbiliti t-timijiet investigattivi u jit-haddmu fit-erritorji rispettivi ta' kull Stat Membru u ta' l-Istati Uniti ta' l-Amerika fejn meqjusa approprijati mill-Istat Membri interesat u mill-Istati Uniti ta' l-Amerika.

2. Il-proċeduri li fuqhom irid jahdem it-tim, bħalma huma l-komposizzjoni tiegħu, it-tul taż-żmien, il-lokazzjoni, l-organizzazzjoni, il-funzjonijiet, il-għan u t-termini tal-partecipazzjoni tal-membri tat-tim ta' Stat fl-attivitatijiet investigattivi li jkunu qegħdin isiru fit-teritorju ta' Stat iehor, għandhom jiġu miftiehma bejn l-awtoritajiet kompetenti responsabbli mill-investigazzjoni jew il-prosekuzzjoni ta' l-offiżi kriminali, kif stabbilit mill-Istati rispettivi intressati.

3. L-awtoritajiet kompetenti stabbiliti mill-Istati rispettivi intressati għandhom jikkomunikaw direttament bil-għan li dan it-tim jiġi stabbilit u jahdem għajr illi meta l-komplessità eċċezzjonali, l-iskop wiesa' jew ċirkostanzi oħra involuti jitqiesu li jeħtieġu kordinament iktar ċentrali rigward uħud mill-aspetti jew kollha, l-Istati jistgħu jiftiehm u dwar il-kanali approprijati tal-komunikazzjoni b'dan il-għan.

4. Meta t-tim kongunt investigattiv jeħtieġ li jittieħdu miżuri investigattivi f'wieħed mill-Istati li jistabbilixxu t-tim, membru tat-tim ta' dan l-Istat jista' jitlob lill-awtoritajiet kompetenti tiegħu li jieħdu dawk il-miżuri mingħajr ma jkun hemm għalfejn li l-Istati l-oħra jkollhom jissottomettu talba għal għajnuna legali reċiproka. L-istandard legali meħtieġ sabiex tinkiseb il-miżura f'dan l-Istat għandu jkun l-istandard li japplika għall-attivitatijiet investgattivi domestiċi tiegħu.

### Artikolu 6

#### Il-Konferenzi bil-video

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jieħdu dawk imiżuri li jistgħu jkunu meħtieġa sabiex jgħinu l-użu tat-teknoloġija tat-trasmissjoni bil-video bejn kull wieħed mill-Istati Membri u l-Istati Uniti ta' l-Amerika sabiex jieħdu x-xieħda fi proċedura legali li għaliha tkun disponibbli l-għajnuna legali reċiproka ta' xhud jew esperti lokati fi Stat mitlub safejn u sakemm din il-għajnuna ma tkunx korrentement disponibbli. Safejn u sakemm mhux iddikjarati b'mod speċifiku f'dan l-Artikolu, il-modalitajiet li jirregolaw din il-proċedura għandhom ikun kif ipprovdut skond it-trattat applikabbli dwar il-għajnuna legali reċiproka fis-seħħ bejn l-Istati intressati, jew skond il-liġijiet ta' l-Istat mitlub, skond kif japplika.

2. Għajr jekk miftiehem xorta oħra mill-Istat tat-talba u dak mitlub, l-Istat tat-talba għandu jhallas l-ispejjeż assoċjati ma' kif tiġi stabbilita u sservisjata t-trasmissjoni tal-video. L-ispejjeż l-oħra li jinjalghu fil-kors tal-provvediment tal-għajnuna (inklużi l-ispejjeż

assoċjati mal-vjaġġi tal-partecipanti fl-Istat mitlub) għandhom jin-garru skond id-disposizzjonijiet applikabbli tat-trattat tal-għajnuna legali reċiproka fis-seħħ bejn l-Istati intressati, jew fejn ma jkunx hemm dan it-trattat, kif miftiehma dwarhom bejn l-Istat tat-talba u dak mitlub.

3. L-Istat tat-talba u dak mitlub jistgħu jikkonsultaw lil xulxin sabiex jiffacilitaw is-soluzzjoni tal-kwistjonijiet legali, tekniċi jew loġistiċi fit-tweġiq tat-talba.

4. Mingħajr preġudizzju għal kull ġurisdizzjoni skond il-liġi ta' l-Istat tat-talba, il-għemil ta' dikjarazzjoni falza intenzjonalment jew ta' skondotta oħra minn xhud jew expert matul il-kors tal-konferenzi bil-video għandhom ikunu ppenalizzati fl-Istat mitlub bl-istess mod daqs li kieku ġew kommessi fil-kors tal-proċedimenti domestiċi tiegħu.

5. Dan l-Artikolu huwa mingħajr preġudizzju għall-użu ta' mezzi oħra għalbiex tinkiseb ix-xieħda fl-Istat mitlub disponibbli skond it-trattat jew il-liġijiet applikabbli.

6. Dan l-Artikolu huwa mingħajr preġudizzju li jiġu applikati d-disposizzjonijiet tal-xi ftehim bilaterali dwar il-għajnuna legali reċiproka bejn l-Istati Membri u l-Istati Uniti ta' l-Amerika li jeħtieġu jew jippermettu l-użu tat-teknoloġija tal-konferenzi bil-video għajr dawk deskritti fil-paragrafu ċ, inklużi għall-għanijiet ta' l-identifikazzjoni tal-persuni jew ta' l-oġġetti jew għat-teħid ta' dikjarazzjonijiet investigattivi. Meta ma jkunx diġa pprvdut fit-trattat jew fil-liġijiet applikabbli, Stat jista' jippermetti l-użu tat-teknoloġija tal-konferenzi bil-video f'dawn il-kazijiet.

### Artikolu 7

#### It-trasmissjoni bla dewmien tat-talbiet

It-talbiet dwar il-għajnuna legali reċiproka, u l-komunikazzjonijiet li għandhom x'jaqsmu magħhom, jistgħu jsiru bil-mezzi tal-komunikazzjoni ta' mingħajr dewmien, inklużi l-fax jew l-e-mail, segwiti b'konferma formali meta meħtieġa mill-Istat mitlub. L-Istat mitlub jista' jwieġeb kull talba b'kull mezz ta' komunikazzjoni ta' mingħajr dewmien.

### Artikolu 8

#### Il-għajnuna legali reċiproka lill-awtoritajiet amministrattivi

1. Il-għajnuna legali reċiproka għandha tingħata wkoll lil awtorità amministrattiva nazzjonali, li tkun qed għa tinvestiga kondotta bil-ħsieb tal-prosekuzzjoni kriminali tal-kondotta, jew ir-riferiment tal-kondotta lill-awtoritajiet ta' l-investigazzjonin jew tal-prosekuzzjoni kriminali, skond l-awtorità speċifika amministrattiva jew regolatorja tagħha li tindahal għal din l-investigazzjoni. Il-għajnuna legali reċiproka tista' tingħata wkoll taħt dawn iċ-ċirkostanzi lil awtoritajiet amministrattivi oħra. Il-għajnuna ma għandhiex tkun disponibbli rigward materiji li fihom l-awtorità amministrattiva tantiċipa illi ma jitwettqu l-ebda prosekuzzjoni jew riferiment, skond kif japplika.

2. (a) It-talbiet għall-ghajjnuna skond dan l-Artikolu għandhom jiġu trasmessi bejn l-awtoritajiet ċentrali nnominati skond it-trattat dwar il-ghajjnuna legali reċiproka fis-sehh bejn l-Istati intressati, jew bejn daww l-awtoritajiet l-oħra li jista' jiġi miftiehem dwarhom mill-awtoritajiet ċentrali.
- (b) Fin-nuqqas ta' trattat, it-talbiet jistgħu jiġu trasmessi bejn id-Dipartiment tal-Ġustizzja ta' l-Istati Uniti u l-Ministeru tal-Ġustizzja jew, skond l-Artikolu 15(1), il-Ministeru paragonabbli ta' l-Istat Membru interessat responsabbli mit-trasmissjoni tat-talbiet dwar il-ghajjnuna legali reċiproka, jew bejn daww l-awtoritajiet l-oħra li jista' jiġi miftiehem dwarhom bejn id-Dipartiment tal-Ġustizzja u dan il-Ministeru.
3. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jiehdu miżuri sabiex jevitaw l-imposizzjoni ta' piżijiet straordinarji fuq l-Istati mitluba minhabba l-applikazzjoni ta' dan l-Artikolu. Meta madankollu jirriżultaw piżijiet straordinarji fuq Stat mitlub, il-Partijiet Kontraenti għandhom jikkonsultaw lil xulxin minnufih bil-ħsieb li jiffacilitaw l-applikazzjoni ta' dan l-Artikolu, inkluż it-tehdid ta' daww il-miżuri li jistgħu jinħtieġu għalbiex jitnaqqsu l-piżijiet pendenti jew futuri.

#### Artikolu 9

##### **Il-limitazzjonijiet dwar l-użu sabiex jiġu protetti l-informazzjoni personali u informazzjoni oħra**

1. L-Istat tat-talba jista' juża kull xieħda jew tagħrif miksuba mill-Istat mitlub:
- (a) bil-ghan ta' l-investigazzjonijiet u l-proċedimenti tiegħu kriminali;
- (b) sabiex jipprevjieni tehdid gravi u immedjat rigward is-sigurtà pubblika tiegħu;
- (ċ) fil-proċedimenti tiegħu għidizzjarji jew amministrattivi mhux kriminali li jkollhom x'jaqsmu b'mod dirett ma' l-investigazzjonijiet jew il-proċedimenti:
- (i) iddikjarati fis-subparagrafu (a); jew
- (ii) li għalihom tkun giet mogħtija għajjnuna legali reċiproka skond l-Artikolu 8;
- (d) għal kull għan ieħor, jekk it-tagħrif jew ix-xieħda jkunu ġew magħmula pubbliċi fil-kwadru tal-proċedimenti li għalihom ikunu ġew trasmessi, jekk f'kull waħda mis-sitwazzjonijiet deskritti fis-subparagrafi (a), (b) u (ċ); u
- (e) għal kull għan ieħor, biss bil-kunsens minn qabel ta' l-Istat mitlub.
2. (a) Dan l-Artikolu ma għandux jippreġudika l-kapaċità ta' l-Istat mitlub li jimponi kondizzjonijiet addizzjonali f'każ partikolari meta t-talba partikolari għall-ghajjnuna ma setgħetx titħares fin-nuqqas ta' dawn il-kondizzjonijiet.

Meta jkunu ġew imposti kondizzjonijiet addizzjonali skond dan is-subparagrafu, l-Istat mitlub jista' jeħtieġ lill-Istat tat-talba li jagħti tagħrif dwar l-użu tax-xieħda jew tat-tagħrif.

- (b) Ma jistgħux jiġu imposti mill-Istat mitlub restrizzjonijiet generiċi rigward l-istandards legali ta' l-Istat tat-talba sabiex tiġi pproċessata informazzjoni personali bħala kondizzjoni skond is-subparagrafu (a) sabiex jiġu pprovduti xieħda jew tagħrif.
3. Meta, wara żvelar lill-Istat tat-talba, l-Istat mitlub isir konxju minn ċirkostanzi li jistgħu jgħegħluh li jfittex kondizzjoni addizzjonali f'każ partikolari, l-Istat mitlub jista' jikkonsulta ma' l-Istat tat-talba sabiex jiġi stabbilit safejn u sakemm jistgħu jiġu protetti x-xieħda u t-tagħrif.

4. Stat mitlub jista' japplika li juża d-disposizzjoni tal-limitazzjoni tat-trattat bilaterali dwar il-ghajjnuna legali reċiproka minflok dan l-Artikolu, meta dan il-ghemil irid jirriżulta f'restrizzjoni inqas dwar l-użu tat-tagħrif u tax-xieħda milli pprovdut f'dan l-Artikolu.

5. Meta trattat bilaterali dwar il-ghajjnuna legali reċiproka fis-sehh bejn l-Istati Membri u l-Istati Uniti ta' l-Amerika fid-data tal-firma ta' dan il-Fteħim, jippermetti limitazzjoni dwar l-obbligju li tiġi pprovduta l-ghajjnuna rigward ċerti offiżi tat-taxxa, l-Istat Membru interessat jista' jindika, fil-bdil tiegħu ta' l-istrumenti bil-miktub ma' l-Istati Uniti ta' l-Amerika deskritt fl-Artikolu 3(2), illi, rigward dawn l-offiżi, tissokta tapplika d-disposizzjoni tal-limitazzjoni ta' l-użu ta' dan it-trattat.

#### Artikolu 10

##### **It-talba sabiex Stat jitolb għas-segretezza**

L-Istat mitlub għandu juża l-aħjar sforzi tiegħu sabiex iżomm sigrieti talba u l-kontenut tagħha jekk din is-segretezza tintalab mill-Istat tat-talba. Jekk talba ma tistax tiġi mwettqa mingħajr il-ksur tas-segretezza mitluba, l-awtorità ċentrali ta' l-Istat mitlub għandha tgharraf b'dan lill-Istat tat-talba, li mbagħad għandu jistabbilixxi jekk it-talba għandhiex madankollu titwettagħ.

#### Artikolu 11

##### **Il-konsultazzjonijiet**

Il-Partijiet Kontraenti għandhom, kif approprjat, jikkonsultaw lil xulxin sabiex jgħinu li jsir l-iktar użu effettiv ta' dan il-Fteħim, inkluż li tiġi ffacilitata s-soluzzjoni ta' kull kontroversja li tirrigwarda l-intepretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Fteħim.

#### Artikolu 12

##### **L-applikazzjoni temporali**

1. Dan il-Fteħim għandu japplika għall-offiżi kommissi qabel kif ukoll wara li jidhol fis-sehh.

2. Dan il-Ftehim għandu jappika għat-talbiet dwar il-ġhajjnuna legali reċiproka magħmula wara d-dhul tiegħu fis-seħh. Madankollu, l-Artikoli 6 u 7 għandhom japplikaw għat-talbiet pendenti fi Stat mitlub fiż-żmien li dan il-Ftehim jidhol fis-seħh.

#### Artikolu 13

#### In-nuqqas ta' derogi

Bla ħsara għall-Artikolu 4(5) u l-Artikolu 9(2)(b), dan il-Ftehim huwa mingħajr preġudizzju għall-invokazzjoni min-naħa ta' l-Istat mitlub ta' raġunijiet sabiex tiġi riffjutata l-ġhajjnuna disponibbli skond trattat bilaterali dwar il-ġhajjnuna legali reċiproka, jew, in-nuqqas ta' trattat, il-priċipji legali applikabbli, inkluż meta t-tweqqif tat-talba jippreġudika s-soveranità tiegħu, is-sigurtà, l-ordni pubblika jew interessi essenzjali oħra.

#### Artikolu 14

#### It-trattati bilaterali futuri ta' ġhajjnuna legali reċiproka ma' l-Istati Membri

Dan il-Ftehim ma għandux jipprekludi l-konklużjoni, wara d-dhul tiegħu fis-seħh, ta' Xi ftehim bilaterali bejn Stat Membru u l-Istati Uniti ta' l-Amerika, konsistenti ma' dan il-Ftehim.

#### Artikolu 15

#### Id-deskrizzjonijiet u n-notidika

1. Meta Ministeru għajr il-Ministeru tal-Ġustizzja jiġi nnominat skond l-Artikolu 8(2)(b), l-Unjoni Ewropea għandha tgħarraf lill-Istati Uniti ta' l-Amerika b'din in-nomina qabel il-bdil ta' l-istrumenti bil-miktub deskritti fl-Artikolu 3(3) bejn l-Istati Membri u l-Istati Uniti ta' l-Amerika.

2. Fuq il-bażi tal-konsultazzjonijiet ta' bejniethom dwar liema awtoritajiet nazzjonali responsabbli mill-investigazzjoni u l-prosekuzzjoni ta' l-offiżi jridu jiġu nnominati skond l-Artikolu 4(3), il-Partijiet Kontraenti għandhom jgħarrfu lil xulxin bl-awtoritajiet nazzjonali hekk innominati qabel il-bdil ta' l-istrumenti bil-miktub deskritti fl-Artikolu 3(2) u (3) bejn l-Istati Membri u l-Istati Uniti ta' l-Amerika. L-Unjoni Ewropea għandha, rigward l-Istati Membri li ma jkollhom l-ebda trattat ta' ġhajjnuna legali reċiproka ma' l-Istati Uniti ta' l-Amerika, tgħarraf lill-Istati Uniti ta' l-Amerika qabel dan il-bdil dwar l-identità ta' l-awtoritajiet centrali skond l-Artikolu 4(3).

3. il-Partijiet Kontraenti għandhom jinnotifikaw lil xulxin dwar kull limitazzjoni invokata skond l-Artikolu 4(4) qabel il-bdil ta' l-istrumenti bil-miktub deskritti fl-Artikolu 3(2) u (3) bejn l-Istati Membri u l-Istati Uniti ta' l-Amerika.

#### Artikolu 16

#### L-applikazzjoni territorjali

1. Dan il-Ftehim għandu japplika għal:

(a) l-Istati Uniti ta' l-Amerika;

(b) fejn tidhol l-Unjoni Ewropea għal:

— l-Istati Membri

— it-territorji li għalihom ikollu r-responsabbiltà Stat Membru, jew il-pajjiżi li mhumiex Stati Membri li għalihom Stat Membru jkollu dmirijiet oħra rigward ir-relazzjonijiet barranin, meta miftiehma dwarhom bil-bdil ta' noti diplomatiki bejn il-Partijiet Kontraenti, ikkonfermati kif misthoqq mill-Istat Membru rilevanti.

2. L-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għal kull territorju jew pajjiż li rigward tagħhom tkun saret estensjoni skond is-subparagrafu (b) tal-paragrafu 1 tista' tiġi mitmuma minn kull waħda miż-żewġ Partijiet Kontraenti mogħtija avviz ta' sitt xhur permezz tal-kanali diplomatiki, meta kkonfermata bejn l-Istat Membru rilevanti u l-Istati Uniti ta' l-Amerika.

#### Artikolu 17

#### Ir-rivista

Il-Partijiet Kontraenti jiftiehemu li jwettqu rivista komuni ta' dan il-Ftehim mhux iktar tard minn hames snin wara d-dhul tiegħu fis-seħh. Ir-rivista għandha tindirizza b'mod partikolari l-implimentazzjoni prattika tal-Ftehim u tista' tinkludi wkoll kwistjonijiet bhall-konsegwenzi ta' iktar żvilupp fl-Unjoni Ewropea li jkollu x'jaqsam mal-kontenut ta' dan il-Ftehim.

#### Artikolu 18

#### Id-Dhul fis-seħh u l-applikazzjoni u t-terminazzjoni

1. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum li jiġi wara t-tielet xahar wara d-data li fiha l-Partijiet Kontraenti jkunu skambjaw l-istrumenti li jindikaw illi jkunu kkompletaw il-proċeduri interni tagħhom għal dan il-ghan Dawn l-istrumenti għandhom jindikaw ukoll illi ġew ikkompletati l-passi speċifikati fl-Artikolu 3(2) u (3).

2. Kull waħda miż-żewġ Partijiet Kontraenti tista' ttejjem dan il-Ftehim f'kull waqt billi tagħti avviz bil-miktub lill-Parti l-oħra, u dan it-tmiem għandu jkollu effett sitt xhur wara d-data ta' dan l-avviz.

B'xiehda ta' dan, il-Plenipotenzjarji hawn taht iffirmati, iffirmaw dan il-Ftehim.

Magħmul f'Washington D.C. fil-ħamsa u għoxrin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u tlieta u fghamla dduplikata fil-lsien Daniż, Olandiż, Inġliż, Finlandiż, Françiż, Ġermaniż, Grieg, Taljan, Portugiż, Spanjol u Svediż, b'kull test awtentiku indaqs.

Por la Unión Europea

For Den Europæiske Union

Für die Europäische Union

For the European Union Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

Pour l'Union européenne

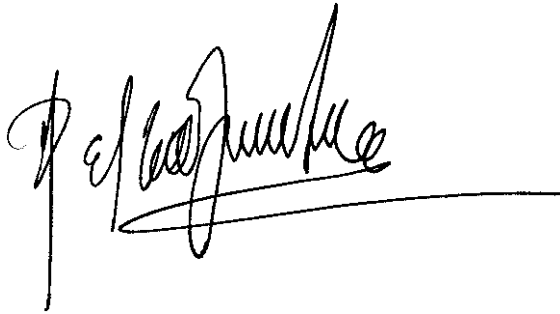
Per l'Unione europea

Voor de Europese Unie

Pela União Europeia

Euroopan unionin puolesta

På Europeiska unionens vägnar



Por los Estados Unidos de América

For Amerikas Forenede Stater

Für die Vereinigten Staaten von Amerika

For the United States of America Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής

Pour les États-Unis d'Amérique

Per gli Stati Uniti d'America

Voor de Verenigde Staten van Amerika

Pelos Estados Unidos da América

Amerikan yhdysvaltojen puolesta

På Amerikas förenta staters vägnar



## Nota ta' Spjega rigward il-Ftehim dwar il-Għajnuna Legali reċiproka bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Uniti ta' l-Amerika

Din in-Nota ta' Spjega tirrifletti l-fehim li jirrigwda l-applikazzjoni ta' ċerti disposizzjonijiet tal-Ftehim dwar il-Għajnuna Legali Reċiproka bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Uniti ta' l-Amerika (minn issa 'l quddiem imsejjaħ "il-Ftehim") miftiehem bejn il-Partijiet Kontraenti.

### Dwar l-Arikolu 8

Rigward il-għajnuna legali reċiproka lill-awtoritajiet amministrattivi skond l-Artikolu 8(1), l-ewwel sentenza ta' l-Artikolu 8(1) timponi obbligu li tiġi offruta l-għajnuna legali reċiproka lill-awtoritajiet federali tat-talba ta' l-Istati Uniti ta' l-Amerika u lill-awtoritajiet amministrattivi nazzjonali tat-talba ta' l-Istati Membri. Skond it-tieni sentenza ta' dan il-paragrafu, il-għajnuna legali reċiproka tista' tkun disponibbli wkoll lil awtoritajiet oħra amministrattivi li mhumiex federali jew lokali. Madankollu, din id-disposizzjoni trid tkun disponibbli fid-diskrezzjoni ta' l-Istat mitlub.

Il-Partijiet Kontraenti jaqblu illi skond l-ewwel sentenza ta' l-Artikolu 8(1), il-għajnuna legali reċiproka trid issir disponibbli lil awtorità amministrattiva tat-talba jiġifieri, fiż-żmien meta ssir it-talba, jiġu kondotti l-investigazzjonijiet jew il-proċedimenti meta jiġu kkontemplati l-prosekuzzjoni kriminallai jew ir-riferiment tal-kondotta investigata lill-awtoritajiet kompetenti prosekuturi, fit-termini tal-mandat tagħhom, kif deskritt iktar fit-tul immedjatament hawn taht. Il-fatt illi, fil-hin li ssir it-talba jkun qiegħed jiġi kkontemplat ir-riferiment għall-prosekuzzjoni kriminali ma jeskludix illi jistgħu jiġu segwiti sanzjonijiet oħra għajr dawk kriminali minn din l-awtorità. B'hekk, il-għajnuna legali reċiproka miksuba skond l-Artikolu 8(1) tista' twassal lill-awtorità amministrattiva tat-talba għall-konkluzjoni illi s-segwiment tal-proċeduri kriminali jew tar-riferiment kriminali ma jkunux approprjati. Dawn il-konsegwenzi possibbli ma jaffettwawx l-obbligu fuq il-Partijiet Kontraenti li jipprovdu l-għajnuna skond dan l-Artikolu.

Madankollu, l-awtorità amministrattiva tat-talba ma tistax tuża l-Artikolu 8(1) sabiex titlob il-għajnuna meta ma jkunux ikkontemplati prosekuzzjoni jew riferiment kriminali, jew dwar materji li fihom il-kondotta taht l-investigazzjoni ma tkunx bla hsara għal sanzjoni jew referiment kriminali skond il-liġijiet ta' l-Istat tat-talba.

L-Unjoni Ewropea ġgib quddiem għajnejha illi l-kontenut tal-Ftehim min-naħa tagħha jaqa' taht id-disposizzjonijiet dwar il-kooperazzjoni tal-pulizija u dik ġudizzjarja fil-materji kriminali ddikjarati fit-titolu VI tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u li l-Ftehim ġie konkluz ġewwa l-iskop ta' dawn id-disposizzjonijiet.

### Dwar l-Arikolu 9

L-Artikolu 9(2)(b) huwa mifhum li jiżgura illi r-rifjut tal-għajnuna għal raġunijiet tal-protezzjoni ta' l-informazzjoni jista' jiġi invokat biss f'każijiet eċċezzjonali. Din is-sitwazzjoni tista' tinqala' jekk, meta jiġu bilanċjati l-interessi importanti involuti fil-każ partikolari (minn banda waħda, l-interessi pubbliċi, inkluża l-amministrazzjoni soda tal-ġustizzja u, mill-banda l-oħra, l-interessi tal-privatezza), il-formiment ta' l-informazzjoni speċifika mfittxa mill-Istat tat-talba jqajjem diffikultajiet hekk fundamentali li jista' jiġi kkunsidrat mill-Istat mitlub li jaqa' taht ir-raġunijiet ta' l-interessi essenzjali għar-rifjut. Hija għalhekk prekluzja applikazzjoni wiesgħa, kategorika jew sistematika tal-prinċipji tal-protezzjoni ta' l-informazzjoni mill-Istat mitlub li jirrifjuta l-kooperazzjoni. B'hekk, il-fatt illi Stat tat-talba u dak mitlub ikollhom sistemi differenti dwar il-protezzjoni tal-privatezza ta' l-informazzjoni (bħal dak illi l-Istat tat-talba ma jkollux l-ekwivalenti ta' awtorità speċjalizzata fil-protezzjoni ta' l-informazzjoni), jew ikollu mezzi differenzi kif jipproteġi l-informazzjoni personali (bħal dak fejn l-Istat tat-talba juża mezzi oħra għajr il-proċess tat-thassir sabiex jipproteġi l-privatezza jew l-eżattezza ta' l-informazzjoni personali irċevuta mill-awtoritajiet ta' l-inferzar tal-liġijiet), jistgħu bħala ta' hekk ma jiġux imposti bħala kondizzjonijiet addizzjonali skond l-Artikolu 9(2)(a).

### Dwar l-Arikolu 14

L-Artikolu 14 jipprovdi illi l-Ftehim ma għandux jipprekludi l-konkluzjoni, wara d-dhul tiegħu fis-seħħ, ta' xi ftehim bilaterali dwar il-għajnuna legali reċiproka bejn Stat Membru u l-Istati Uniti ta' l-Amerika, konsistenti ma dan il-Ftehim.



Jekk miżura ddikjarata fil-Ftehim tista' tohloq diffikultà operattiva għal l-Istati Uniti ta' l-Amerika u Stat Membru jew iktar, din id-diffikultà għandha l-ewwelnett tiġi solvuta, jekk possibbli, permezz ta' konsultazzjonijiet bejn l-Istat Membru jew l-Istati Membri interessati u l-Istati Uniti ta' l-Amerika, jew, jekk approprjat, permezz tal-proċeduri tal-konsultazzjoni ddikjarati f'dan il-Ftehim. Meta ma jkunx possibbli li tiġi indirizzata din id-diffikultà operattiva permezz tal-konsultazzjonijiet biss, ikun konsistentri ma' dan il-Ftehim illi għall-xi ftehim bilaterali futuri bejn Stat Membru jew l-Istati membri u l-Istati Uniti ta' l-Amerika jiġi pprovvdut mekkaniżmu operattiv alternattiv li jaħdem li jkun jissodisfa l-għanijiet tad-disposizzjoni speċifika li rigward tagħha tkun qamet id-diffikultà.

---